

# 16 JANVIER

## VENERATION DE LA PRECIEUSE CHAINE DU SAINT & ILLUSTRÉ APOTRE PIERRE

### PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

2. TROPAIRE DE L'APOTRE, TON 4

Phrase 1                      Phrase 2                      Termination

Рима не оставль, к нам пришел еси \* честными веригами, яже носил еси, апостолов первопрестольне. \* Имже верою покланяющесея, молимся: \* твоими к Богу молитвами \*\* даруй нам велию милость.

*Sans quitter Rome tu es venu jusqu'à nous \* par les chaînes précieuses que tu portas ; Apôtre premier intronisé, \* nous prosternant devant elles dans la foi, nous te prions : \* par tes prières à Dieu, \*\* que nous soit accordée la grande miséricorde.*

3. KONDAKION DE L'APOTRE, TON 2

16-го января

Гласъ 2-й

С. А. Т. Б.

Вер-хов-на-го и пёр-ва-го а-пó-сто-ловъ, й-сти-ны бо-жэст-вен-  
на-го у-че-ни-ка, Пе-тра ве-ли-ка-го вос-хвá-лимъ,

и то - го вѣ - ро - ю цѣ - лѹ - емъ ве - рѣ - ги, пре - грѣ - ше - ній

раз - рѣ - ше - ні - е при - ем - лю - ще.

*Le Coryphée et le premier des Apôtres, \* l'enseignant de la vérité divine, \* louons Pierre le Grand, \* & baisons ses chaînes dans la foi, \*\* pour recevoir le pardon de nos péchés.*

4. **ГЛАВА О҃ТЦѸ, ꙗ҃ СЫНѸ, ꙗ҃ СВѢТОМѸ ДѸХѸ.**

5. **AUTRE KONDAKION DE L'APOTRE, MEME TON**

С. А. Т. Б.  
Кá - мeнь Хри - сто́сь, кá - ме - ня вѣ - ры, про - слав - ля - етъ свѣ - тло

у - че - ни - ко́въ пер - во - пре - сто́ль - ни - ка: со - зы - ва - етъ во вся

празд - но - ва - ти Пѣ - тре, чу - де - сі тво - е - я чест - ны - я ве - рѣ - ги,

и по - да - етъ со - грѣ - ше - ній про - щѣ - ні - е.

*La pierre qu'est le Christ glorifie radieusement la pierre de la foi, \* le premier intronisé de ses disciples, \* nous invite à fêter ensemble Pierre \* pour la merveille des tes précieuses chaînes, \*\* et il accorde le pardon des péchés.*

6. **И нынѣ ꙗ҃ приишо, ꙗ҃ во вѣки вѣкѹвъ, ѡмниъ.**

7. **KONDAKION DU DIMANCHE**

**CF. OCTOEQUE**